

BDÜ-FESTVERANSTALTUNG ZUM WELTÜBERSETZERTAG

am 30. September 2016 in Mannheim
10-19 Uhr, Museum Zeughaus, C5
Eintritt frei

Der heilige Hieronymus, der im 5. Jahrhundert v. Chr. das alte Testament vom Hebräischen ins Lateinische übersetzte, gilt als Urvater und Schutzheiliger der Übersetzer in der ganzen Welt. Sein Todestag am 30. September wird heute als Internationaler Übersetzertag begangen und von Berufsverbänden zum Anlass genommen, das Bild des Übersetzers in den Fokus der Öffentlichkeit zu rücken.

Auch der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ) würdigt diesen Tag traditionell mit Veranstaltungen zur Bedeutung und Faszination der mehrsprachigen Kommunikation. In diesem Jahr findet unsere Festveranstaltung im Florian-Waldeck-Saal des Museums Zeughaus C5 in Mannheim statt. Von 10-19 Uhr richtet sich ein vielfältiges Programm an Gruppen sowie Einzelbesucher.

Simultandolmetschen zum Anfassen

Wie arbeiten eigentlich Dolmetscher bei mehrsprachigen Veranstaltungen?

Schauen Sie BDÜ-Mitgliedern zu, wie sie aus echten Dolmetschkabinen simultan in verschiedene Sprachen dolmetschen. Oder nutzen Sie die Gelegenheit, es selbst einmal auszuprobieren: Lernen Sie die Technik kennen, die Dolmetscher in der Kabine nutzen, und testen Sie ob Sie es auch schaffen, kurze Redebeiträge in eine andere Sprache zu übertragen (10.00-13.00 Uhr, 16.30-19.00 Uhr).

Der gläserne Übersetzer

Wie kommen eigentlich die Untertitel in einen Film?

Florian Wolf ist ein Profi beim Untertiteln, BDÜ-Mitglied und arbeitet regelmäßig für Film und Fernsehen. Verfolgen Sie auf der Leinwand mit, wie die Untertitel zu einem fremdsprachigen Film entstehen, und erfahren Sie, was dabei alles beachtet werden muss (Vortrag, 15.00-16.30 Uhr).

Kuriose Übersetzungsspannen

Welche (unfreiwillig komischen) Folgen können Übersetzungsfehler haben?

BDÜ-Mitglieder demonstrieren in einer szenischen Lesung, was eine mangelhafte Übersetzung von Gebrauchstexten so alles anrichten kann. Lassen Sie sich überraschen, welche Fallstricke zum Beispiel die so genannten „falschen Freunde“ des Übersetzers parat haben und fragen Sie sich: Hätten Sie's gewusst? (Lesung, 15 min, mehrmals am Tag)

Hieronymuspreis des BDÜ

Welches Unternehmen gewinnt in diesem Jahr den begehrten Preis?

Der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ) zeichnet mit seinem Hieronymuspreis alljährlich beispielhaftes Handeln von Unternehmen im Bereich der mehrsprachigen Kommunikation aus. Verfolgen Sie die Preisverleihung vor Ort mit simultaner Verdolmetschung in vier verschiedene Sprachen (Verleihung, 14.00-15.00 Uhr).

Anmeldung

Buchen Sie den Block „Simultandolmetschen zum Anfassen“ (ca. 1h) exklusiv und kostenlos für Ihre Gruppe oder Schulklasse: bw.weltuebersetzertag@bdue.de

Aktuelles Programm unter <http://www.bdue.de/hieronymustag2016>

Einzelbesucher sind jederzeit herzlich willkommen.
Eintritt frei.

Der BDÜ

Der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ) ist mit über 7.500 Mitgliedern der größte deutsche Berufsverband der Branche. Er repräsentiert damit gut 80 Prozent aller organisierten Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland und vertritt deren Interessen seit 1955 - in Deutschland sowie international. Der BDÜ-Bundesverband hat seinen Sitz in Berlin. Er fungiert als Dachverband für 13 Mitgliedsverbände, die auf Landesebene, wie der BDÜ Landesverband Baden-Württemberg e.V., oder berufsgruppenorientiert, wie der Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) im BDÜ e.V., arbeiten.

www.bdue.de

